

صدرت هذه المذكرة عن الأمانة الدولية لمبادرة EITI لتقديم التوجيه للبلدان التي تنفذ المبادرة فيما يتعلق باستيفاء متطلبات معيار المبادرة. ويُنصح القراء بالرجوع إلى معيار المبادرة مباشرة، والاتصال بالأمانة الدولية للحصول على مزيد من الإيضاح. تفاصيل الاتصال موجودة على الموقع [www.eiti.org](http://www.eiti.org)

## مذكرة توجيهية 12: التقارير الموجزة لمبادرة EITI

المتطلبات 6.1 (ج)، 6.2 (أ)، 6.2 (ب)

**Please note that this guidance refers to the 2013 Standard. In most cases, the requirements remain the same and the guidance valid.**

يمكن أن تكون تقارير المبادرة مصدراً هاماً للمعلومات عن كيفية إدارة الموارد الطبيعية للبلد. غير أن المواضيع التي تتناولها تلك التقارير غالباً ما تكون فنية ومعقدة، مما قد يشكل تحدياً أمام تقديم المعلومات بطريقة مفهومة، وخاصة بالنسبة لغير المتخصصين. وقد تبين أن بعض التقارير التي صدرت في بدايات تطبيق المبادرة كان من الصعب على المواطنين والصحفيين وأصحاب المصلحة الآخرين فهمها والاستفادة منها. لتحقيق الفوائد المرجوة من المبادرة، ولتلبية متطلبات المبادرة في وقت قياسي، ننصح البلدان التي تنفذ المبادرة بتخصيص الوقت والموارد اللازمين لضمان أن تكون تقارير المبادرة سهلة الفهم.

يتطلب معيار المبادرة "ضمان أن يكون تقرير المبادرة مفهوماً، بما في ذلك كتابته بأسلوب واضح يسهل استيعابه وباللغات المناسبة". (6.1 ج)). في معظم الأحيان، تقوم جهة إدارية مستقلة بإعداد تقرير المبادرة. في الحالات التي يتم فيها كتابة أجزاء من التقرير بواسطة مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين، أو الأمانة الوطنية للمبادرة، أو غيرها، ينبغي بيان ذلك بوضوح. عند صياغة الشروط المرجعية للجهة الإدارية المستقلة، ننصح مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين بالتأكد من أن تقرير المبادرة منظم بشكل جيد ويستخدم لغة واضحة وموجزة. غالباً ما يتطلب الأمر المزيد من الجهد لضمان الحصول على تقرير يسهل فهمه.

كإجراء لتحسين إمكانية الوصول إلى تقارير المبادرة، يشجع معيار المبادرة على نشر تقرير موجز للمبادرة (6.2 أ)). هناك عدة استخدامات لمثل ذلك التقرير:

- كملخص تنفيذي، يكون بمثابة تقديم لتقرير المبادرة الكامل من إعداد الجهة الإدارية المستقلة.
- اختارت العديد من البلدان إعداد تقرير موجز للمبادرة يتم طباعته واستخدامه كأداة اتصال رئيسية في حد ذاته.
- قد تختار البلدان التي تقوم بعملية الإبلاغ الخاصة بالمبادرة من خلال قواعد بيانات على الإنترنت (كما هو مفصّل في المتطلب 6.2 ج)) الاكتفاء بإعداد تقرير مبادرة موجز فقط، مع جعل البيانات التفصيلية والفنية متاحة على الإنترنت.

كما هو الحال بالنسبة للتقارير الكاملة للمبادرة، من الأهمية بمكان أن تتم مراجعة التقارير الموجزة وإقرارها من قِبَل مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين. من المرجح أن تقوّض الثقة إذا لم تنعكس النتائج التي توصلت إليها مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين في التقرير الكامل بدرجة كبيرة في كل تقرير موجز. وبالتالي فمن الممارسات الجيدة ضمان التشاور مع جميع الدوائر المجتمعية في إعداد أي تقرير موجز من هذا القبيل. توفر هذه المذكرة التوجيهية المشورة للأمانات الوطنية للمبادرة ومجموعات أصحاب المصلحة المتعددين، وتعرض بعض الممارسات الجيدة من البلدان المنفذة للمبادرة. يمكن الرجوع إلى دليل الاتصال الخاص بالمبادرة بعنوان "أمور الخطاب"<sup>1</sup> لمزيد من المشورة بشأن تطوير الرسائل وأسلوبها، ونصائح تتعلق بالكتابة، بالإضافة إلى الإرشادات الأخرى المتعلقة بإعداد التقارير الموجزة للمبادرة.

<sup>1</sup> <http://eiti.org/document/talking-matters>

**المتطلب 6:** تتطلب المبادرة أن تكون تقارير المبادرة مفهومة، وتغلّ بنشاط، وفي متناول الجمهور، وتسهم في إذكاء الحوار العام.

**6.1** يتعين على مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين أن:

(ج) تضمن أن يكون تقرير المبادرة مفهوماً، بما في ذلك كتابته بأسلوب واضح يسهل استيعابه وباللغات المناسبة.

**6.2** تشجّع مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين على:

(أ) إعداد تقارير موجزة، مع تحليل واضح ومتوازن للمعلومات، مع ذكر مؤلفي الأجزاء المختلفة من تقرير المبادرة بوضوح.

(ب) تلخيص حصص تدفقات الإيرادات المختلفة من إجمالي الإيرادات التي تتجمع على كل مستوى حكومي، والمقارنة بينها.

**المصدر:** النسخة العربية من معيار مبادرة EITI (11 يوليو 2013)، ص 28-29

### ليس مجرد تلخيص، بل أداة رئيسية للتوعية والتأثير على الخطاب العام

عادة ما يتضمن التقرير الموجز للمبادرة لمحة قصيرة عن الحوكمة في قطاع الصناعات الاستخراجية والمعلومات المالية الرئيسية عن مدفوعات الشركات وإيرادات الحكومة، وسرداً مختصراً للنتائج والتوصيات التي قدمتها الجهة الإدارية المستقلة.

في العادة، يجب أن يختصر ملخص وثيقة ما المعلومات الرئيسية في الوثيقة إلى ما يقارب 10% من طول الوثيقة الأصلية<sup>2</sup>. إن التقرير الموجز:

- يُتوقع عادةً أن يجذب عدداً أكبر من القراء مقارنةً بالتقرير الكامل؛
- سيكون الأداة الرئيسية للإعلام والتأثير على النقاش العام حول حالة الشفافية فيما يتعلق بالموارد الطبيعية في البلد؛
- سيكون الأداة الرئيسية للأمانة الوطنية للمبادرة ومجموعة أصحاب المصلحة المتعددين لتوضيح ما تعتبره نتائج وتوصيات للمزيد من الإجراءات في المستقبل؛ و
- قد يمثل فرصة لإشراك القارئ وتحفيزه لاتخاذ المزيد من الخطوات.

لذا، ننصح الأمانات الوطنية للمبادرة ومجموعات أصحاب المصلحة المتعددين بالاهتمام بدرجة كبيرة بتطوير الرسائل الرئيسية<sup>3</sup> التي سيتضمنها التقرير الموجز. ينبغي أن تعبّر تلك الرسائل عما تريد مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين توصيله لجمهورها المستهدفة<sup>4</sup>.

غالباً ما يكون من الحكمة افتراض أن قارئ التقرير الموجز لديه القليل من العلم المسبق عن المبادرة أو أنه لا يعرف عنها شيئاً على الإطلاق. ولذلك فمن المهم توفير بعض المعلومات السياقية عن المبادرة الوطنية والحد من استخدام التعبيرات الفنية في التقرير الموجز.

<sup>2</sup> دليل الاتصال لمبادرة EITI - *Talking Matters* ص 63.

<sup>3</sup> تطوير الرسائل، دليل الاتصال لمبادرة EITI - *Talking Matters* ص 28-35.

<sup>4</sup> الجماهير المستهدفة، دليل الاتصال لمبادرة EITI - *Talking Matters* ص 23.

## قائمة التحقق

قد تكون قائمة التحقق التالية مفيدة عند إعداد تقرير موجز للمبادرة:

- هل تم تقديم لمحة موجزة عن قطاع الصناعات الاستخراجية في البلد، ومدفوعات الشركات وإيرادات الحكومة؟
- هل يحدد التقرير الموجز بوضوح النتائج الرئيسية والتوصيات الواردة في تقرير المبادرة؟
- هل يتضمن التقرير مزيجاً من السرد والوسائل الإيضاحية، مثل الرسوم البيانية والمعلومات المرسومة، والصور، وما إلى ذلك؟
- هل تمت مراجعة التقرير بواسطة شخص غير مطلع على المبادرة، ومن ثم تلبية التقرير، قدر الإمكان، من التعبيرات الفنية غير الشائعة والتي يصعب فهمها على نطاق واسع؟
- هل يشرح التقرير بإيجاز ما هي مبادرة EITI والغرض من معيار المبادرة، ويشير إلى مراجع للحصول على مزيد من المعلومات؟
- هل يشرح التقرير كيفية الوصول إلى ما تبقى من التقرير الكامل للمبادرة؟
- هل يشرح التقرير بوضوح ما إذا كانت هناك أي تباينات لم يتم مواءمتها؟
- هل يشرح التقرير بلغة غير فنية أو متخصصة، ويوضح بشكل مرئي: تدفقات الإيرادات التي تشملها عملية المبادرة، وحصّة كل تدفق من إجمالي الإيرادات، والحصّة التي تذهب إلى المستويات الحكومية المعنية؟
- هل تم توضيح من قام بكتابة التقرير الموجز؟
- قد يكون من المفيد النظر في تضمين التقرير اقتباساً أو مقدمة من وزير أو مسؤول حكومي، على سبيل المثال، مسؤول تنفيذ المبادرة أو رئيس مجموعة أصحاب المصلحة المتعددين.
- هل يوضح التقرير الموجز المجالات التي تجاوز فيها تقرير المبادرة الحد الأدنى من متطلبات معيار المبادرة مع وصف العناصر التي تم إدراجها ولماذا؟
- هل يشير التقرير الموجز إلى الأماكن التي يمكن الرجوع إليها للحصول على مزيد من المعلومات: مثل معلومات الاتصال، والمواقع على شبكة الانترنت، والإشارة إلى تقارير مكتملة، وغير ذلك من المعلومات ذات الصلة؟

## ممارسات جيدة

ممارسة جيدة 1: نصٌ قصير ولغة بسيطة تعطي موجزاً مُحكماً

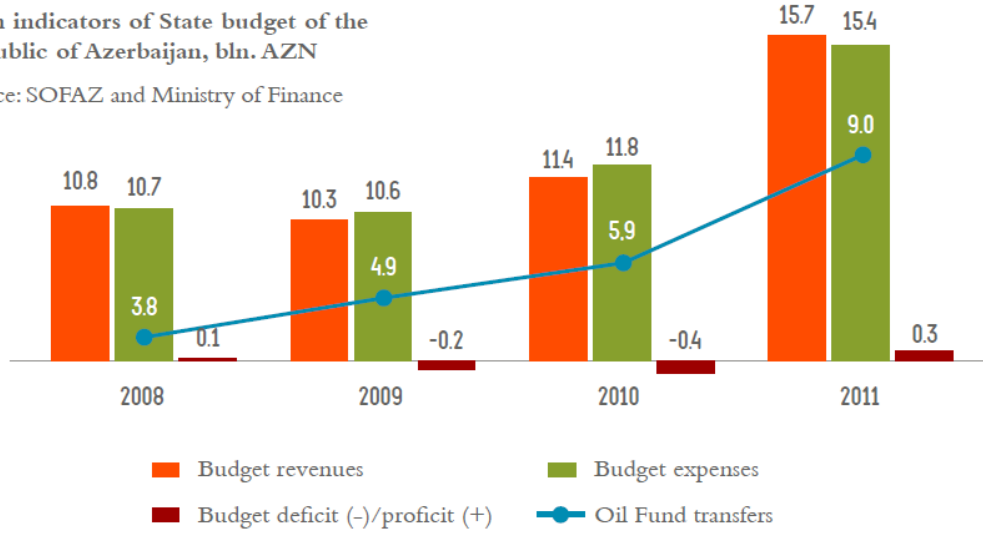
نشرت تنزانيا<sup>5</sup> موجزاً لتقريرها الثاني للمبادرة الذي غطى السنة المالية 2010. قدم هذا الموجز مقدمة تفسيرية عن المبادرة وأهمية الشفافية، تلاها وصف مختصر للبيانات التي تم مطابقتها.

ممارسة جيدة 2: تصوير المعلومات باستخدام الرسوم البيانية

استخدم تقرير أذربيجان للمبادرة لعام 2011 الرسوم البيانية لشرح النتائج التي توصل إليها التقرير والبيانات المتعلقة بإدارة قطاع الموارد الطبيعية. ويوضح الرسم البياني أدناه العلاقة بين التحويلات التي تمت من صندوق النفط إلى الإيرادات والنفقات في الميزانية الوطنية.

Main indicators of State budget of the Republic of Azerbaijan, bln. AZN

Source: SOFAZ and Ministry of Finance



<sup>6</sup>المصدر: تقرير أذربيجان للمبادرة لعام 2011، ص 11.

ممارسة جيدة 3: تقديم المعلومات المالية بصيغة سياقية

يتضمن تقرير نيجيريا للمبادرة لقطاع النفط والغاز للفترة 2009-2011<sup>7</sup> جدولاً موجزاً للإيرادات المالية التي تلقتها الحكومة، بين عامي 2009 و 2011، مفصلة حسب الفئة الضريبية. ويلي هذا الجدول ملاحظة توضيحية موجزة تبين تحليلاً للتدفقات المالية.

<sup>5</sup> الجماهير المستهدفة، دليل الاتصال لمبادرة EITI - *Talking Matters* ص 64.

<sup>6</sup><http://eiti.org/files/Azerbaijan-2011-EITI-Report.pdf>

<sup>7</sup>[http://eiti.org/files/NEITI-EITI-Core-Audit-Report-Oil-Gas-2009-2011-310113-New\\_4.pdf](http://eiti.org/files/NEITI-EITI-Core-Audit-Report-Oil-Gas-2009-2011-310113-New_4.pdf)

**Nigeria Extractive Industries Transparency Initiative**  
Financial Flows Reconciliation Report - 2009 - 2011 Oil & Gas Andes

Table 1-1: Summary of Financial Flows

Table Code	2009	2010	2011	Grand Total
	US\$ 1000	US\$ 1000	US\$ 1000	US\$ 1000
Total of Cash In and Out	5.1	15,723,811	17,429,040	33,152,851
Government Income	5.1	5,003,000	13,704,742	18,707,742
Oil	5.1	49,637	85,517	135,154
Gas	5.1	4,953,363	13,619,225	18,572,588
Total of Cash In and Out	5.1	20,686,440	27,429,284	48,115,724
Other Financial Flows	5.1	2,842,147	4,891,491	7,733,638
Revenue (incl. of 2012)	5.1	1,072,524	2,042,411	3,114,935
Other Financial Flows	5.1	1,769,623	2,849,080	4,618,703
Grand Total	5.1	23,528,587	32,320,775	55,849,362
Other Specific Financial Flows	6.2	5,249,046	5,552,162	10,801,208
Operations (incl. of 2012)	6.2	2,976,200	3,079,171	6,055,371
Investment	6.2	868,688	947,102	1,815,790
Dividends	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Other Financial Flows	6.2	1,000,000	1,000,000	2,000,000
Other Financial Flows	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Grand Total	6.2	6,159,052	6,578,051	12,737,103
Other Specific Financial Flows	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Operations (incl. of 2012)	6.2	2,976,200	3,079,171	6,055,371
Investment	6.2	868,688	947,102	1,815,790
Dividends	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Other Financial Flows	6.2	1,000,000	1,000,000	2,000,000
Grand Total	6.2	6,159,052	6,578,051	12,737,103
Other Specific Financial Flows	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Operations (incl. of 2012)	6.2	2,976,200	3,079,171	6,055,371
Investment	6.2	868,688	947,102	1,815,790
Dividends	6.2	1,404,158	1,525,889	2,930,047
Other Financial Flows	6.2	1,000,000	1,000,000	2,000,000
Grand Total	6.2	6,159,052	6,578,051	12,737,103

Note 1: In-kind payments represent total amount collected for PFT and royalty by NNPC to make oil lifted by NNPC as PFC arrangements. This is also reflected in total cash out under oil & gas operations in PFT and royalty.

Note 2: The fluctuations of OTC in 2011 is due to the timing difference in payment of OTC (paid in July 2012) by rest of the covered entities.

## 1.5.1" تحليل التدفقات المالية

بلغ إجمالي التدفقات المالية للاتحاد والجهات الحكومية الأخرى خلال السنوات 2009-2011 التي يغطيها التقرير 143.5 مليار دولار، (بانخفاض نسبته 4% من الإجمالي للفترة 2006-2008 والذي بلغ 148.8 مليار دولار). إلى حد كبير، يرجع هذا الانخفاض إلى تدن نسبته 50% (من 60 مليار دولار إلى 30 مليار دولار) في عام 2009 نجم عن انخفاض في متوسط سعر النفط المعني (من 100 دولار للبرميل في عام 2008 إلى 63 دولار في عام 2009) على الرغم من بقاء حجم الإنتاج متسقاً إلى حد كبير. أدت الزيادة في متوسط سعر النفط في عامي 2010 و 2011 (من 80 دولار إلى 112 دولار للبرميل) إلى زيادة في التدفقات المالية لوحظت في السنوات اللاحقة، حيث بلغ إجمالي التدفق 68 بليون دولار في عام 2011."

المصدر: [تقرير نيجيريا للمبادرة لقطاع النفط والغاز للفترة 2009-2011](#)، ص 5

## ممارسة جيدة 4: تصوير الأرقام وعملية المطابقة

يتضمن موجز [تقرير النرويج للمبادرة لعام 2011](#) شرحاً مختصراً بالرسومات لعملية المطابقة. في بضعة أسطر وبطريقة تفاعلية للغاية، يبين النص الموجز قيمة المدفوعات التي أفصحت عنها الشركات في نطاق المهلة المحددة في القانون النرويجي لمبادرة EITI، ومستوى التباين، وإذا ما كانت تلك التباينات قد تم موافقتها، ووضع التدفقات المالية في السياق.

## Executive summary

**IV**

This is the fourth year that **Business and governmental bodies** in Norway report payments from the petroleum activities, based on the EITI principles.

**▲**

As in the prior years, a number of discrepancies were identified in the reconciliation for 2011. Discrepancies were identified in the reporting from about 10% of the entities.

**AUG 1**

About 22% of the entities reported after the deadline which according to the regulations has been set to 1st of August.

**✓**

After clarification of discrepancies and adjustments the total cash flow reported from business and operators is in agreement with the reporting from the Governmental bodies.

**💧**

Cash flow from petroleum tax and Petrosul/SCS accounted for approximately 99% of total reported cash flow in 2011.

المصدر: الملخص التنفيذي [لتقرير النرويج للمبادرة لعام 2011](#)، ص 4